

Franckesche Stiftungen zu Halle

Christian August Fischers' neues spanisches Lesebuch über politische und merkantilische Gegenstände.

Fischer, Christian August

Leipzig, 1800

VD18 13166026

I. Zeitungsartikel.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-211482

Zeitungsartifel.

Napoles, 30. de Junio 1794.

En la noche del 12 al 13 se sintió aquí un terremoto ¹⁾ que repitió el día 15 con un fuerte y continuado ruido subterráneo, que causó general consternacion en el pueblo ²⁾, el qual huía á los campos; pero se tranquilizó algo, advirtiéndose ³⁾ á las 11 de la noche que el Vesúvio, que habia muchos meses ⁴⁾ permanecia quieto, empezaba á vomitar llamas y torrentes de fuego, abriéndose repentinamente un gran volcan, no en su antiguo cráter situado en el vértice ⁵⁾ de aquel elevado monte, sino á mitad de su falda ⁶⁾ por

1) Erdbeben. 2) unter den Einwohnern; das Wort pueblo ist Collectiv. 3) da sie bemerkten. 4) seit mehrern Monaten. 5) Gipfel. 6) Rücken.

el lado occidental, con tal ímpetu y estrépito que hizo estremecer ¹⁾ esta ciudad, distante 5 millas línea recta del punto de la erupcion.

A los principios se elevó una columna de humo ²⁾ densísimo a modo de una palmera ³⁾, que fué siempre creciendo, y que en varios puntos se veia mas clara por el reflexo ⁴⁾ de la inmensa cantidad de fuego que tenia debaxo y en otros muy obscura por la copia de cenizas y lavas que contenia. La lava encendida, que arrojaba ⁵⁾ aquella espantosa boca, empezó á correr por dos direcciones principales; la una corrió hacia la Torre del Greco, poblacion rica situada en las faldas del monte, y compuesta de unas 18000 almas. El otro rio inflamado se extendió hacia Resina, parage poco distante de Pórtici. Ademas se viéron brotar ⁶⁾ y deramarse ⁷⁾ por varias partes otros diferentes arroyos ⁸⁾ de fuego. La mencionada aldea de Torre del Greco quedó rodeada ⁹⁾ de lava inflamada, que atravesaba ¹⁰⁾ por varias partes aquella tierra despues de devastar en-

1) erschüttern. 2) eine sehr dicke Wolkensäule.
3) in Form eines Palmbaums. 4) durch den Widerschein der ungeheuren Feuermasse. 5) auswarf.
6) hervorbringen. 7) sich verbreiten. 8) Ströme.
9) umgeben. 10) durchschnitt.

teramente todas las colinas y riquezas de los campos. Los habitantes tuvieron tiempo de recogerse ¹⁾ á Nápoles y otras partes, pero abandonaron y perdieron sus bienes y quanto posejan en sus casas. Finalmente la lava llegó en ménos de 3 horas ²⁾ á desembo-
car ³⁾ y penderse en el mar, donde se extendió un tercio de milla en quadro ⁴⁾, elevándose sobre la superficie del agua hasta 4 y 5 varas y formando un seno ó banco sólido que todavía existe. Durante este tiempo el reflexo de tanto fuego iluminaba á esta ciudad.

El otro torrente que se dirigió hácia Resina se dividió en tres ramos; el 1. corrió entre la puerta y el Convento de Padres Franciscanos; el 2. á la plaza, y el 3. al Convento del Cármen. En todo el pais que cubria la lava subió ⁵⁾ á la altura de 20 y 30 pies. Pocas casas y edificios quedaron ile-
sos ⁶⁾: al Convento de S. Francisco se refugiaron 5 mugeres y un viejo que pedian auxilio tocando las campanas ⁷⁾, pero inútil-

1) zu flüchten. 2) in noch nicht drei Stunden.
3) sich ergießen. Man bemerke den Idiotismus
llegó á — ergoß sich. 4) $\frac{1}{3}$ □ Meile. 5) stieg sie.
6) unbeschädigt. 7) durch Läuten.

mente. No ménos la llanura de Resina que una porcion de terreno de la misma aldea, están sepultados baxo la lava. ¹⁾ Igualmente está cubierto de ella, y convertido en ruinas el lugar de la Torre del Greco; las campiñas ²⁾ por donde corrió esta materia inflamada quedan desiertas, habiendo caido incendiados ³⁾ los mas corpulentos árboles ⁴⁾, y arruinados los edificios.

El 16 por la mañana se obscureció ⁵⁾ el ayre con la gran copia de cenizas que caja, extendiéndose a muchas millas de distancia: era tan abundante en esta ciudad que habia mas de un dedo de alto ⁶⁾ en las calles; la gente tenia que andar ⁷⁾ con quitaguas ⁸⁾; y la noche estuvo tan oscura que no se divisaba ⁹⁾ el fuego de la montaña. El 17 se abrió el torrente de fuego nuevos caminos en diversas direcciones; por la parte de Resina amenazó ¹⁰⁾ destruir la bellísima quinta Real ¹¹⁾ llamada la Favorita. Una de las bocas del Vesuvio se ha ensanchado ¹²⁾ mucho, y

1) Eben so — und. 2) Felder. 3) verbrannt. 4) die stärksten Bäume. 5) verdunkelte sich. 6) über einen Finger hoch. 7) mußten. 8) Regenschirmen. 9) daß man nicht erkannte. 10) drohte er. 11) königliche Landhaus. 12) erweitert.

su principal cráter se ha hundido ¹⁾. No ha causado ménos daño que la lava una especie de agua salada é hirviente ²⁾ que salió de las faldas del monte, la qual inundó ó arruinó muchos palacios ó quintas y otros edificios. El 19 fué quando precediendo un fortísimo estruendo ³⁾, se desplomó ⁴⁾ la cima del monte cayendo dentro del volcan. Pues no pudiendo ⁵⁾ aquellas materias porosas y resacas ⁶⁾ resistir á los repetidos golpes de los sacudimientos ⁷⁾ internos, se derrocáron ⁸⁾; de resultas disminuyó mucho la elevacion del monte, de suerte que la montaña que estaba á su lado y era mucho menor, es ahora la mas alta.

Deseando el Rey tener una relacion circunstanciada de este acontecimiento ⁹⁾ envió Ingenieros á exâminar atentamente aquellos parages ¹⁰⁾, y cumplida su comision han declarado lo siguiente. El monte del volcan ha disminuido en su altura un quarto de milla; la mayor anchura de los arroyos de lava ¹¹⁾

1) eingefürzt. 2) eine Art salzigen siedenden Wassers. 3) Krachen. 4) einfürzte. 5) Da nämlich u. s. w. 6) ausgetrocknet. 7) Erschütterungen. 8) stürzten ein. 9) Vorfall, Begebenheit. 10) Gegenden. 11) Lavaströme.

fué de una milla, y su mayor altura 36 pies; el terreno inundado compone 5000 moggia, que equivalen ¹⁾ á otras tantas fanegas ²⁾ de sembradura; el número de habitantes arruinados por la erupcion llega á 18000; el de personas muertas á 33, y el de los animales que perecieron á 4168; se regula ³⁾ el daño total de 76 á 80 millones de ducados del pais, cada uno de los quales vale al pié de 16 rs. ⁴⁾ La extension de la lava en el mar fué de 76 pies: y calentó ⁵⁾ tan fuertemente el agua, que á 100 toesas de distancia no se podía tocar. La elevacion á que el volcan arrojó piedras y porcion de lava se ha calculado en mil pies; y la rapidéz de la lava en su curso, aunque varia segun el mayor ó menor declive ⁶⁾ del terreno, se reguló en 2 millas por hora.

En varios parages cayó hasta 4. pies de alto la ceniza. — Los que han hecho observaciones sobre los volcanes y sus erupciones, aseguran que esta ha sido la mayor y de mas violencia que se conoce desde la acaecida en

1) melches eben so viel. 2) Maas oder Gewicht von 25 Pfund. 3) man schätzt. 4) Ein Neal ist ohngefähr ein Groschen sechs Pfeunige sächsisch. 5) erbißte. 6) Abhang.

tiempo de Plinio, año 79 de nuestra Era, y que en varios accidentes se asemeja á la de 1767, la qual duró 6 dias con uno de intervalo entre cada dos. Desde el principio de la erupcion hizo el pueblo rogativas ¹⁾ y procesiones de penitencia, concurriendo á una de ellas 200000 personas, y sacándose á pública veneracion ²⁾ las reliquias de S. Genaro, protector de la ciudad. El Rey ha mandado socorrer á los que han tenido la desgracia de experimentar pérdidas en este conflicto. Ya se han abierto caminos, y han vuelto algunas personas á Torre del Greco, á Ottajano y otras partes.

Génova, 4. de Febrero 1792.

A los 73 años de edad ha muerto en Faenza el Conde Cipion Zanelli, primo del Sumo Pontífice reynante. Era muy conocido por su pericia en la hydrostática; tuvo la inspeccion de los rios de aquella provincia, y mediante sus conocimientos y acertada direccion consiguió hacer navegable hasta el mar uno de ellos.

¹⁾ Öffentliche Gebete. ²⁾ man trug öffentliche herum.

Tambien ha muerto en Florencia el Abate Leonardo Frati, que habiéndose dedicado en su juventud al estudio de las artes liberales, sin maestro, particularmente á las tres nobles artes, añadiendo la anatomía y óptica, hizo tales progresos que sus obras se comparan con las del inmortal Buonarota. Despues de perfeccionarse en Roma pasó á Paris, y se aplicó á las ciencias teológicas dando de mano 1) á sus primeras ocupaciones, que sin embargo volyió á seguir en su vejez 2). Viajó por Irlanda é Inglaterra, y luego se restituyó á su patria. Tenia 82 años. Acostumbró toda su vida meterse en los yelos y la nieve 3) aun en los inviernos mas rígidos, y de este método se valia para reprimir 4) los copiosos sudores en tiempo del mas intenso calor 5). Murió descubriendo las señales 6) de las heridas que habia recibido en la guerra de Flandes, donde sirvió de Ingeniero,

En el tomo V. de las memorias de mathematica y física de la Sociedad Italiana de Ve-

1) trieb beyläufig, 2) wozu er gleichwohl in seinem Alter zurückkehrte, 3) sich in Eis und Schnee zu legen. 4) zu unterdrücken, 5) bey der stärksten Hitze. 6) Narben.

rona, ha publicado el Caballero Lorgna un apéndice á su memoria sobre la dulcificación ¹⁾ del agua de mar, inserta en el tercer tomo de la misma obra. Segun sus experimentos se hace dulce y potable dicha agua mediante la congelacion ²⁾; pero no basta que se hiele una vez para conseguirlo enteramente, pues ³⁾ se necesita repetir la operacion cuidando de que no toda el agua se congele, debiendo quedar en el fondo ⁴⁾ una porcion liquida en la qual se precipiten las sales y demas materias eterogéneas ⁵⁾, y esta se ha de arrojar cada vez que se repita la congelacion. Por estas experiencias se demuestra que los yelos ⁷⁾ de los mares septentrionales, y las islas flotantes de yelo, se forman de las aguas de los rios heladas y llevadas al mar por las corrientes, y que las islas aumentan su volúmen ⁸⁾ con la nieve que cae sobre un gran número de témpanos ⁹⁾ y que sucesivamente se va helando. Resulta finalmente de estos experimentos, y de los del Sr. Vicente Bozza que tambien se refie-

1) Trinfbarmachung, Verfüßung. 2) durch das Gefrieren. 3) sondern. 4) auf dem Boden. 5) fremde artige. 6) muß weggeessen werden. 7) das Eis. 8) Umfang. 9) Eischollen.

ren, que con el mismo medio se consigue purificar las aguas mas impuras; y se confirma que por caminos diametralmente opuestos ¹⁾ produce la naturaleza los mismos efectos, pues la cristalización y la evaporación son dos operaciones extremas, y no obstante convienen entre sí en desembarazar ²⁾ y limpiar el agua de todo principio extraño, dexándola purísima ³⁾.

Londres, 10. de Junio 1794.

Con salva de artillería del Parque y de la Torre, muchas iluminaciones y otros rejocijos, se celebró el día 4 el cumpleaños ⁴⁾ del Rey, dando el pueblo las mas seguras señales de afecto á la persona de su Soberano.

Por la tarde y á la mañana siguiente recibió el Almirantazgo ⁵⁾ noticias de que la esquadra del Lord Howe encontró á la Francesa el 28 de Mayo, á 60 leguas de Ouessant. Los enemigos tenían 24 navios de línea y 7 ú 8 fragatas. Nuestro Almirante hizo inmediatamente señal de formarse en orden de ba-

1) gerade entgegen gesetzte. 2) befreien. 3) vollkommen rein. Die Superlative müssen sehr oft so übersetzt werden. 4) Geburtstag. 5) Die Admiralität.

talla, y los Franceses parecieron durante algunas horas que querian empenar el combate ¹⁾, pero despues maniobraron para evitarlo, y forzaron de vela ²⁾. Entonces mandó Mr. Howe dar caza general ³⁾; el navio Ingles el Atrevido de 74, uno de los mas veleros ⁴⁾, se halló á las 8 de la noche á tiro del mas atrasado de los enemigos ⁵⁾, que era de porte de 112 cañones; se trabó combate entre ellos ⁶⁾, y siguió con mucho valor, hasta dos horas despues. Los enemigos intentaron repetidas veces abordar ⁷⁾ al Atrevido; pero en sus tentativas inútiles perdiéron mucha gente, y el buque llegó á estar tan maltratado ⁸⁾ que poco ántes de retirarse apenas podia responder al fuego del Ingles. Hallábase este mandado por el Capitan Parker, quien reconociendo á la mañana siguiente al buque enemigo desarbolado ⁹⁾ hizo rumbo ¹⁰⁾ para apresarlo; pero descubrió 7 ú 8 navios de linea Franceses, que le daban caza. Por esto, y por haber perdido enteramente de

1) anfangen. 2) setzten alle Segel bey. 3) Jagd machen. 4) besten Segler. 5) im Schuß des hintersten feindlichen Schiffes. 6) das Gefecht zwischen ihnen fing an. 7) entern. 8) sahe sich so übel zu gerichtet. 9) entmastet. 10) richtete seinen Cours.

vista las dos esquadras desde la noche del 28, tomó el partido de volver al puerto. Quando empezó su ataque, habian algunos buques de la division del Comodoro Paisley empeñado de léjos combate con una parte de la esquadra Francesa. De esta circunstancia se infiere ¹⁾ que habrá una accion general, cuyas noticias se esperan en breve.

El Lord Howe tenia 2 navios de línea mas que los enemigos; su esquadra consiste en uno de 112 cañones, tres de 100, tres de 98, uno de 90, dos de 80, y diez y seis de 74, con nueve fragatas de 38, 32, etc. Ademas el Contra-Almirante Montague manda por su parte otra esquadra de seis navios de 74, y tres fragatas de 38 y 28. Añadiendo á estas fuerzas 6 navios de 74, y dos de 64 con muchas fragatas, que están cruzando ²⁾ ó prontos á salir de los puertos, resulta un total de 40 navios de línea y otras tantas fragatas, que recorren y dominan estos mares.

En la Gazeta de la Corte se publicó el dia 7 una carta del mismo Capitan Parker, fecha en Plymouth á 3 del corriente ³⁾, en que

1) schließt man. 2) welche kreuzen. 2) aus Plymouth vom dritten dieses datirt.

hace una relacion extensa 1) del combate del navio de su mando, el Atrevido, con el Frances, que parece ser el nombrado Breñaña. Añade á lo que queda referido 2) que la accion duró hasta las 10 de la noche; á esta hora despues de haber intentado aquel el abordage 3) se retiró viento en popa. La tripulacion del Atrevido juzgando por varios indicios que los Franceses habian arriado bandera 4) celebró con vivas su victoria. El buque Ingles padeció bastante, sobre todo en la arboladura 5); pero solo tuvo 3 hombres muertos y 19 heridos, 3 de estos mortalmente. Pocos dias ántes de esta accion aprehendió 6) Mr. Parker una corbeta Francesa, y por orden del Almirante Howe la quemó despues de recoger 7) su gente.

El dia 2 entró en Bristol una embarcacion de la pesca de la ballena; declara su Capitan que el 12 de Mayo descubrió á los 34 gr. 10 min. de lat., y 35 gr. 36 min. de long. 150 velas escoltadas 8) por 8 buques de guerra;

1) umständlich. 2) zu dem Erzählten. 3) zu entern. Ich weiß nicht, ob das Substantivum: Enternung, aufgenommen ist. 4) die Flagge gestrichen. 5) an den Masten. 6) nahm. 7) aufgenommen hatte. 8) conveyirt.

juzga ser el convoy Frances que viene de América. El día 5 llegó á Plymouth en una lancha un sugeto Holandes, que navegaba en la embarcacion Dinamarquesa nombrada la Armonía; procedente de la isla de Sto. Tomas; refiere que tambien encontró al convoy Frances, compuesto de 116 barcos cargados de víveres, bajo la escolta de 2 navios de línea y 8 fragatas; cree que segun los vientos que ha habido desde entónces, no puede haber llegado todavía á los puertos de Francia este convoy tan deseado. Añade que el 27 del mes anterior avistó una esquadra Francesa de 4 navios de línea y 5 fragatas que cruzaban esperando á dichas embarcaciones, no distando sino 15 millas de la Inglesa, que tenia el mismo objecto.

El Contra-Almirante Montague, despues de escoltar hasta mas allá ¹⁾ del Cabo Finisterre el convoy de la India volvió á Inglaterra, y reforzada en Plymouth su esquadra con los buques que mandaba el Contra-Almirante Macbride, salió de allí para aumentar las fuerzas del Almirante Howe.

El día 8 llegó un expreso al Almirantazgo con noticia de que la fragata Cástor, que fué

1) bis áber.

apresada por los Franceses con parte del convoy de Terranova, ha sido represada por la fragata Carysfort, y ha entrado en Plymouth.

El Marques de Cornwallis ha salido de aquí para los Países-Bajos, desde donde pasará á Maestrik para asistir á una conferencia con el Lord Malmesbury, el Conde de Yarmouth y el Conde Haugwitz, Prusiano.

El 28 de Mayo fué presentado al Rey por el Lord Grenville, y tuvo la honra de besar la mano á S. M., Mr. Morton Eden, nombrado Embaxador para la Corte de Madrid.

Este Ministerio ha tenido aviso de que está pronto á salir de Stóckolmo para los puertos de Francia un convoy Sueco cargado de pólvora y víveres, baxo la escolta de 2 navios de línea.

Por algunos emigrados que áaban de llegar aquí y á Jersey, se sabe que los Realistas del Vendée tenían 3 exércitos sobre las armas, de 40000 hombres cada uno; los labradores de los contornos de St. Maló se juntaban con ellos en crecido número. Añaden que la ciudad de Nantes se habia declarado contra la Convencion; pero como otros su-

ponen que los Realistas la han conquistado, conviene ¹⁾ esperar noticias mas seguras.

Madrid, 20. de Enero 1797.

Hallándose el día 5 del corriente un labrador llamado Blas Calleja en su casa de campo distante dos leguas de la Villa de Munera, partido de Alcaraz, de donde es vecino, dió aviso á aquella Justicia, de que en dicha su casa se habian acogido aquella mañana, quatro hombres en caballerías mayores ²⁾, cargados de armas, y al parecer contrabandistas ó ladrones. Con esta noticia, que recibieron los Alcaldes Francisco Prior y Bartolomé de Losa, recogieron ³⁾ inmediatamente los hombres que pudieron, y con el Escribano D. Antonio Aguado salieron á prender á dichos foragidos ⁴⁾. En efecto como á la una del día llegaron á la casa de campo donde se hallaban, y habiéndola sorprendido y cercado, les intimaron que se entregasen. Respondieron que de ningun modo lo harian; y encerrados en la casa y pajar ⁵⁾ de que estaban apoderados, empezaron á hacerse fuego

1) muß man wohl. 2) d. i. Maulthiere. 3) sammeln. 4) Räuber. 5) Strohhoden.

de una y otra parte con tanta furia, que á poco tiempo uno de los ladrones (que lo son famosos) mató de un balazo ¹⁾ en el ojo derecho á una de los Alcaldes de la Hermandad llamado Manuel Carrizo, de estado soltero ²⁾. A otro llamado Francisco Romero Alfaro, casado, que tenia dos hijos y una hija, y pobre, le diéron un balazo en una pierna que le hizo pedazos las canillas ³⁾; y tambien hiriéron aunque levemente con municion en la cara y cuerpo á otro llamado Alfonso Bodalo.

Sin desmayar ⁴⁾ en medio de estas desgracias siguiéron con firmeza y con valor su empeño de prenderlos. A las tres y media de la tarde se rindiéron tres de ellos, los dos heridos en los muslos ⁵⁾, y el otro sano; y asegurados los remitiéron á la cárcel de Munera. Pero el otro, que era el capitan, hizo tan obstinada resistencia desde una ventana pequeña en que ocultaba el cuerpo, que sin embargo de haberle tenido cercado hasta las tres de la madrugada ⁶⁾ siguiente, no quiso rendirse. A aquella hora, al favor de la

1) Flintenschuß. 2) unverheirathet. 3) Schienbeine. 4) ohne den Muth zu verliehren. 5) Schenkel. 6) des Morgens.

obscuridad ¹⁾, y habiendo empezado á nevar, se descalzó y salió intrépida y velozmente de la casa; y aunque le dispararon seis escopetazos ²⁾, huyó á los montes, dexando en duda si le hirieron ó no, y probablemente le hubieran muerto, si hubieran dado fuego otras muchas escopetas que faltaron ³⁾ por la humedad y frialdad de la noche.

Al punto ⁴⁾ se despacharon requisitorias, por considerarse infructuoso y temerario el seguirle á aquella hora, y al dia siguiente fué otra partida á buscarle. El Cura de Munera, sabedor de la refriega ⁵⁾, envió un Confesor que socorriese á los heridos; se llevaron á la Villa los tres ladrones, las quatro caballerías y sus cargas; se dió sepultura al muerto despues de reconocido judicialmente; y se están curando cuidadosamente los heridos, de los quales crejan los facultativos que era preciso cortar la pierna á Francisco Romero, y aun hecha la operacion, no respondian de su vida. — El Rey Ntro. Sr., informado inmediatamente de estos hechos por el Exc. Sr., ha querido manifestar el aprecio que le merece la loable

1) unter Begünstigung der Dunkelheit. 2) sechs Flintenschüsse auf ihn thaten. 3) abbrannten. 4) sogleich. 5) Scharmüßel.

accion de estos sus honrados y valerosos vasallos, mandando: que se den las gracias en su Real nombre á los Alcaldes y vecinos de aquel pueblo; que de los Propios y Arbitrios del Partido, se dé una buena gratificacion á los que se hallaron en el acto, y con algun aumento al herido Alfonso Bodalo; que tambien se atienda al mas inmediato pariente del difunto Manuel Carrizo, supuesto que era soltero; y que del fondo general de penas de Cámara y gastos de Justicia se den 9 reales diarios ¹⁾ al herido Francisco Romero Alfaro; y si falleciere, que se distribuyan entre sus tres hijos.

Palma en Mallorca 1797.

El Gobernador de la isla de Ibiza ha dado parte al Exc. Sr. Capitan general de este Reyno de la gloriosa accion que hubo ²⁾ el dia 4 de este mes entre el xabeque corsario Cornel, Ibicenco, y un bergantin Ingles que fué apresado, y entró en aquel puerto el mismo dia. El extracto del parte es como sigue: „Ibiza 14 de Noviembre de 1797. En la tarde del dia 3 del corriente, se avistó desde

1) täglich. 2) welches statt fand.

este puerto una embarcacion sospechosa con rumbo hácia el Sur ¹⁾. Salió el corsario Ibicenco Cornel, que hace poco ²⁾ se tripuló ³⁾ en esta isla, tomando cañones y municiones de guerra en la de Mallorca; pero sobrevino la noche, y perdiéndole de vista tomó otro rumbo. A la mañana siguiente observó al E dos bergantines que cubiertos de la isla Formentera, le daban caza á toda vela. Entraron en consejo los xefes de nuestro corsario, y determinaron ganar el barlovento ⁴⁾ al buque mas inmediato para poderle abordar y rendir improvisamente, y proceder luego con desembarazo á batir el otro. A este fin maniobró con destreza, disparandole el bergantin enemigo dos cañonazos con las miras de proa. Viró de bordo ⁵⁾ el nuestro, correspondió con las suyas y 4 cañonazos á metralla; repitió dos veces el enemigo igual saludo, le abordó el Cornel sin mas esperar, y arrojandole dentro 120 frascos de fuego ⁶⁾), logró ⁶⁾ poner en desorden á la tripulacion ⁷⁾ enemiga, apoderarse de ella, arriar la bandera Inglesa, y tremolar la de nuestro Monarca

1) mit Kurs nach Süden. 2) vor kurzem. 3) bemant wurde. 4) den Wind abzugewinnen. 5) erwendete. *) Granaden. 6) gelang es ihm. 7) Mannschaft.

con la aclamacion que merecia el suceso en el dia de su augusto nombre.

En este estado se disponia para pelear con el otro bergantin, que juzgaba enemigo, é iba huyendo, quando supo que era Catalan, cargado de granos, y amarinado ¹⁾ con 6 Ingleses. Dexo asegurado el vencido, emprendió la caza contra el Catalan á toda vela, rompió el fuego con las miras de proa ²⁾, y se apoderó de él á las 4 de la tarde. A las 11 de la noche entraron ámbas presas en este puerto, recibiendo el valeroso Capitan Pedro Sala, su segundo Juan Sala, y toda la tripulacion las aclamaciones del pueblo por haber sabido libertar al Mediterráneo de un enemigo que despues de hechas 4 presas, volvía con el mayor orgullo á Gibraltar para tomar mas tripulacion y continuar todo el invierno los insultos. Sus fuerzas consisten en 14 cañones de 8 y de 6, con buen pertrecho ³⁾ de todas armas, y municiones de guerra y boca. Con motivo de las presas hechas, solo tenia á bordo 28 hombres, de los que murieron 6 en la accion, y 8 quedáron gravemente heri-

¹⁾ geführt, besetzt — denn es war eine Priße, die die Engländer gemacht hatten. ²⁾ fing das Feuer mit den vordern Canonen an. ³⁾ Munition.

dos, de forma 1) que murieron dos ántes del II. Nuestro corsario solo perdió uno. En este día se tuvo noticia de que otro Ingles habia dado caza á un xabeque de esta matrícula 2), y apresado una tartana Mallorquina. Salió á las 3 de la tarde el victorioso Cornel, y al amanecer del otro día fué descubierto por el Ingles, que luego abandonó la tartana, cuya carga habia transbordado 3) la noche anterior; y tomando hácia las islas Cunilleras, le acometió el Ibicenco; pero puesto en precipitada fuga el enemigo sumamente andador 4), solo consiguió con el fuego que le hizo todo el día que alijase 5) la carga, y hasta la lancha. La obscuridad de la noche le puso en salvo.“

Tunez, 18 de Febrero 1792.

Un horrendo atentado se ha cometido contra la persona de este Bey, que por fortuna no ha tenido las consecuencias fatales, que naturalmente debian temerse.

Tres jóvenes Georgianos de edad de 16 á 18 annos habian conspirado contra su vida, y

1) so, daß. 2) aus dieser Insel. 3) an seinen Bord geschafft. 4) vortreflicher Segler. 5) über Bord werfen.

en la noche del dia 8 del corriente pasieron en execucion su premeditado proyecto. Entraron en el quarto del Bey, en ocasion ¹⁾ que otro renegado que estaba de guardia habia salido á alguna diligencia ²⁾, y el Bey quedaba solo, pero advertido y despierto. Dos de los jóvenes, mientras el tercero guardaba la entrada, se avanzaban á pasos lentos armados de cuchillos y pistolas, aunque su intencion era de degollarlo en silencio para no ser descubiertos, y dexar en duda el agresor. El Bey percibió las pisadas ³⁾, preguntó quien era, no le respondieron, entró en sospecha, se incorporó en la cama ⁴⁾, y tanteando á una y á otra parte ⁵⁾ cogió por los brazos á uno de los jóvenes. El otro tomó al Bey por la barba, quiera aplicarle el cuchillo á la garganta ⁶⁾, pero el Bey logró defenderse, y parar ⁷⁾ el golpe estrechando fuertemente la cabeza contra el pecho ⁸⁾. En esto acudió el Zapitapa, ó Guardasello ⁹⁾, que dormia en un quarto inmediato, cogió ¹⁰⁾ uno de los jóvenes y lo tiró ¹¹⁾ contra el suelo; pero el

1) als. 2) eines Geschäftes wegen. 3) Fußtritte. 4) setzte sich in die Höhe. 5) fühlte auf beyden Seiten herum. 6) Kehle. 7) ausweichen. 8) indem er den Kopf dicht gegen die Brust drückte. 9) Siegelbewahrer. 10) ergriff. 11) warf.

tercero disparó ¹⁾ contra el una pistola y le hirió ²⁾ gravemente. Viendose herido y sin armas echó á huir ³⁾, y en este acto recibió otra puñalada ⁴⁾. Mientras pasaba esto con el Zapitapa, el Bey se habia podido desasir ⁵⁾ de los jóvenes asesinos, y se cerró en su quarto. Los jóvenes cerraron tambien la puerta de la antecámara, y quisieron forzar la puerta del quarto del Bey, resueltos siempre á quitarle la vida. Al ruido del pistoletazo se habia excitado ya un gran rumor en el Palacio: acudieron los renegados, y hallando cerrada la puerta de la antecámara tuvieron la advertencia ⁶⁾ de disparar una pistola bien cargada contra la cerraja ⁷⁾, por cuyo medio lograron ⁸⁾ abrir la puerta, y salvar la vida al Bey. Viéndose los jóvenes asaltados ⁹⁾ de tanta gente, todavía se defendieron con increíble valor, hiriéron á dos renegados, pero uno de los tres recibió tambien un golpe de tajan ¹⁰⁾, que le dividió la cabeza. Los otros dos se cerraron en uno quarto; y despues de haber blasfemado horrendamente

1) schoss ab. 2) verwundete. 3) nahm er die Flucht. 4) Doldstoss. 5) losmachen. 6) beschloß sen sie. 7) gegen das Schloß. 8) durch dieses Mittel gelang es ihnen. 9) angegriffen. 10) großes türkisches Messer.

y desfogado ¹⁾ toda su colera contra el Bey, se quitáron á sí mismos la vida de un pistoletazo, no se sabe si el uno al otro, ó cada uno á sí mismo. El Bey ha quedado herido, aunque no de peligro, en la garganta, en la cara, y en tres dedos de una mano y dos de otra. Todas las naciones Europeas, y hasta los Griegos y Judíos habitantes de este pueblo, han celebrado con accion de gracias, con limosnas y obras de caridad la preservacion casi milagrosa de la vida del Bey, y el habernos Dios libertado del peligro que infaliblemente hubiéramos corrido todos de ser despojados ²⁾ y maltratados por la gente vil, de que se compone la mayor parte de este pueblo, en medio de la anarquía que necesariamente hubiera reynado miéntras los Príncipes pretendientes no se componian entre sí, ó pacíficamente — de que no habia apariencia — ó con las armas en las manos, cediendo el Trono al mas fuerte. La nacion Española se ha aventajado á todas ³⁾ en la expresion de la alegría pública, y del público reconocimiento al Ser supremo, distribuyendo mucha porcion de pan y de carne á todos

¹⁾ ausgelassen. ²⁾ geplündert. ³⁾ hat alle übertroffen.

los pobres y á los esclavos Christianos, y abundante limosna á los encarcelados ¹⁾, con Misa cantada y Te Deum en el Hospital, y rescate ²⁾ de un esclavo Christiano.

Stockolmo, 20. de Marzo.

El 16 de este mes se cometió aquí un atentado en la Persona del Rey, cuyo suceso se publicó en los terminos siguientes.

„Hallábase S. M. cenando en unas salas contiguas al teatro de la ópera, quando un page le presentó una carta que le habia entregado una persona desconocida. Estaba escrita con lápiz, y en buen Frances, y contenia poco mas ó ménos estas palabras: „No me cuento entre los amigos de V. M., pero „tampoco quiero contarme entre sus asesinos. „Prevengo á V. M. que en las máscaras de esta noche le cogerán en medio sus enemigos, „y le asesinarán.“ Como el Rey habia recibido muchas veces semejantes avisos, no le dió cuidado este, y fiado en su fortuna baxó á la sala del bayle; apénas entra, advierte que le rodean, y luego siente que le aplican fuertemente alguna cosa en una cadera ³⁾; hace

1) Gefangenen. 2) Loskaufung. 3) Hüfte.

cierto movimiento, con el qual desvia ¹⁾ el tiro, que sin embargo hizo su principal daño en la carne y músculos. Quitándose al instante la mascarilla dixo al Baron de Essen, su primer Caballerizo, „Estoy herido; volvedme á mi quarto.“ Tuvo S. M. bastante fuerza para ir por su pié, y así su salida del bayle no se notó mucho. Un momento despues mandó el Oficial de guardia cerrar las puertas, y se obligó á todos los concurrentes á descubrirse y dar sus nombres. Al ejecutarlo así se halló un sugeto que dixo con cierta presuncion al Teniente de policía: Espero que no tendreis sospecha de mí. — Por que no? repuso el Juez; ántes bien, creo que vos fuisteis; y mirándole con mas cuidado, creyó advertiren su semblante ²⁾ alguna alteracion, lo qual le inspiró sospecha. Encontróse en el suelo, ademas de la pistola vacia que se habia disparado al Rey, otra cargada con municion y cabezas de tachuelas ³⁾, y tambien un cuchillo grande como de cocina, con filo por ambos lados ⁴⁾ y con dientes de sierra.

Aquella misma noche llamó el Juez de policía á todos los cuchilleros y armeros de la

1) ausweicht. 2) Gesicht. 3) kleine Nägelköpfe. 4) auf beiden Seiten geschliffen.

Ciudad. Dos de ellos reconocieron el cuchillo y las pistolas, y declararon que habian compuesto aquellas armas para Mr. Ankarstrom, que era el mismo que habia infundido sospechas. Fué este anteriormente Alferez de Guardias, tenia fama de hablar con poco respeto del Rey, y habia sido condenado á muerte en un Consejo de guerra por haber impedido que los labradores de Gothlandia consintiesen en formar un Cuerpo franco durante la última guerra con Rusia; pero el Rey le perdonó entónces la vida, como igualmente á otros muchos Nobles comprometidos en iguales casos. — No se le prendió hasta la mañana inmediata; fué interrogado por primera vez en el juzgado de policía ¹⁾, y por segunda, aquella tarde, ante el Tribunal supremo de justicia. Sus respuestas y su aspecto no dexaron duda de que tenia premeditado su plan con mucha anticipacion. Confesó al instante; reconoció las pistolas y el cuchillo, y declaró que este último lo destinaba para rematar al Rey ²⁾, y la pistola par matarse á sí mismo luego que hubiese visto caer su victima; pero que se habia turbado, y sen-

1) Polizeygericht. 2) vollends den Rest zu geben.

tia ¹⁾ no haber conseguido mejor su fin. Preguntado si tenia complices, lo negó, protestando ser el único culpado; y añadió que cansado de la vida queria fenecerla ²⁾ con una accion gloriosa, y servir á su patria librándola de un Principe que creia era su azote ³⁾. — Se ha conseguido tambien descubrir al que entregó la carta al page del Rey, y por medio de sus deposiciones, al que la habia escrito, que es un Mayor del Regimiento de Guardias, llámase Lilienhorn, y está preso.

Entretanto S. M. que habia vuelto á su quarto, quedó acostado cerca de media hora en un sofá ó canapé ancho, conversando tranquilamente con varios Ministros extrangeros sobre la novedad que causará en Europa este suceso. Luego que le lleváron á Palacio y le pusieron en cama, se le notó mas debilidad en sus movimientos y mas decaida la voz. Hasta las 10 de la mañana inmediata no empezó el primer Cirujano á curar la herida, habiéndose contentado hasta entónces con una sangría. No pudo extraerse sino la cabeza de un clavo, sin embargo de haber el Ciruja-

1) bedauerte. 2) endigen. 3) Geißel.

no introducido la tintera ¹⁾ á bastante profundidad. Sostuvo el Rey con mucha firmeza los dolores de esta operacion; por la noche le sobrevino calentura muy fuerte. El 18 por la mañana notó el Cirujano un principio de supuracion ²⁾, y aquella noche se halló S. M. bastante peor; temíase una supuracion interior, y de resultas la gangrena. Mas favorable fué la noche última; descansó el augusto enfermo cerca dos de horas, y las medicinas interiores producen el efecto que se desea; pero se recela todavía la supuracion interna. — Los rumores acreditados ántes y durante la Dieta, el gran número de personas disfrazadas con traje de dominó negro, el de las que rodearon al Rey quando recibió el fatal tiro, y la carta del Mayor Lilienhorn; todo indica que este suceso es efecto de una conspiracion concertada muy de antemano. A fin de asegurar la tranquilidad pública, y para descubrir á los cómplices, se ha puesto tropa en todas las puertas de la Ciudad, y desde entónces nadie puede ausentarse de ella.“

1) die Sonde. 2) Eiterung.